16. MAA 1961

Coördination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960, portant exécution des articles 55 et 56 du traité instituant l'Union économique BENELUX", a donné le 20 février 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e februari 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst, ondertekend op 19 september 1960, te Brussel, inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het verdrag tot instelling van de BENELUX Economische Unie", heeft de 20e februari 1961 het volgend advies gegeven :

La version française du commentaire de l'article 2 de la convention porte:"aux termes de l'article 2, les ressortissants de chacune des parties contractantes obtiendront sans délai l'autorisation de s'établir sur le territoire des autres parties contractantes".Or cette nécessité d'une autorisation n'est pas expressément prévue par ledit article. Il est donc préférable d'employer une expression semblable à celle contenue dans la version néerlandaise et dire "Sur base de l'article 2 ...".

Suivant l'exposé des motifs il faut entendre par "moyens d'existence" dont il est question à l'article 4, alinéa 2, "des moyens d'existence licites". Cette précision est susceptible de donner lieu à une interprétation équivoque en raison de la portée du texte auquel l'exposé se réfère.

Cette précision devrait trouver sa place dans le commentaire de l'article 2 de la convention.

L'article 2 du projet de loi constitue l'exécution de l'article 7 de la convention. Il semble que les mots "Avant de proposer l'éloignement" ne soient pas corrects puisqu'aux termes des articles 3 et 4 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, ce sera tantôt le Roi, tantôt le Ministre lui-même qui prendra la mesure d'éloignement. De plus, l'article 2 du projet reprend en la paraphrasant la disposition dudit article 7 de la convention.

.../...

Aux termes de cet article 2 la commission consultative des étrangers donnera son avis au sujet de l'éloignement pour les motifs prévus par les articles 4 et 5 de la convention.

Il est à remarquer que l'article 6, de son côté, dispose que "dans les cas prévus aux 4 et 5" un ressortissant des parties contractantes peut, au lieu d'être éloigné du territoire, être contraint de quitter les lieux de régions déterminés et à en demeurer éloigné.

La question se pose de savoir si cette dernière mesure d'éloignement, à l'intérieur du territoire d'une des parties contractantes, est également soumise à l'avis de l'autorité visée à l'article 7 de la convention.

Le Conseil d'Etat ne dispose pas d'éléments suffisants pour lui permettre d'interpréter sur ce point la portée exacte de l'article 7 de la convention.

Il appartiendra au Gouvernement d'éclairer le législateur sur ce point. Au cas où cette interprétation large prévaudrait, il conviendrait de rédiger comme suit l'article 2 du projet de loi :

"Article 2.-

La commission consultative des étrangers, instituée par l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, est l'autorité compétente pour donner au Ministre de la Justice l'avis prévu à l'article 7 de la convention, pour l'application des articles 4, 5 (et éventuellement 6) de cette convention".

De Franse tekst van de commentaar bij artikel 2 van de overeenkomst zegt : "aux termes de l'article 2, les ressortissants de chacune des parties contractantes obtiendront sans délai l'autorisation de s'établir sur le territoire des autres parties contractantes". Artikel 2 bepaalt echter niet uitdrukkelijk, dat die toestemming vereist is. Het ware dus verkieslijk een uitdrukking als die van de Nederlandse versie te gebruiken en te lezen : "Sur base de l'article 2 ...".

Volgens de memorie van toelichting moet onder "middelen van bestaan" als waarvan sprake is in artikel 4, tweede lid, worden verstaan "geoorloofde middelen van bestaan". Wegens de strekking van de tekst waarnaar verwezen wordt, kan deze toelichting aanleiding geven tot een dubbelzinnige uitlegging.

Ze zou dan ook gegeven moeten worden in de commentaar bij artikel 2 van de overeenkomst.

Artikel 2 van het ontwerp van wet is de uitvoering van artikel 7 van de overeenkomst. De woorden "Alvorens de verwijdering ... voor te stellen" lijken niet juist te zijn, aangezien, luidens de artikelen 3 en 4 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, nu eens de Koning dan weer de Minister zelf de maatregel tot verwijdering zal treffen. Bovendien parafraseert artikel 2 van het ontwerp alleen maar de inhoud van evengenoemd artikel 7 van de overeenkomst.

.../...

Luidens dit artikel 2 zal de raadgevende commissie voor vreemdelingen haar advies geven betreffende de maatregel tot verwijdering om de in de artikelen 4 en 5 van de overeenkomst genoemde redenen.

Er moge worden opgemerkt, dat artikel 6 van zijn kant bepaalt dat, "in de gevallen bedoeld in de artikelen 4 en 5", een onderdaan van de verdragsluitende partijen, in stede van verwijderd te worden van het grondgebied, kan gedwongen worden bepaalde plaatsen of streken te verlaten en daarvan verwijderd te blijven.

De vraag is ook,of voor deze laatste maatregel tot verwijdering, binnen het grondgebied van een der verdragsluitende partijen, het advies van de in artikel 7 van de overeenkomst bedoelde overheid moet worden gegeven.

De Raad van State beschikt over te weinig gegevens om artikel 7 van de overeenkomst op dit punt juist te kunnen interpreteren.

Het zal zaak van de Regering zijn de wetgever hierover voor te lichten. In geval de ruime interpretatie mocht worden aangenomen,ware artikel 2 van het ontwerp van wet als volgt te lezen :

"Artikel 2.-

De raadgevende commissie voor vreemdelingen, ingesteld bij artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, is de overheid die bevoegd is om voor de toepassing van de artikelen 4, 5 (en eventueel 6) van deze overeenkomst, aan de Minister van Justitie het in artikel 7 van de overeenkomst voorgeschreven advies te verstrekken."

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s). C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s). J. SUETENS.